

Hispanismos: préstamos del español a otras lenguas

Hispanismos en el inglés

La mayoría de préstamos del español (hispanismos) en el inglés se utilizan mayoritariamente en el inglés norteamericano (con el que hubo mayor contacto lingüístico, en comparación con el inglés británico) y tienen dos orígenes fundamentales:

- a) Algunos se deben a los contactos comerciales que tuvieron lugar en el Caribe entre los siglos xvi y el xix. De ahí surgieron préstamos como *avocado* (de *aguacate*), *potato* (de *patata*) o *yucca* (de *yuca*).
- b) Otros hispanismos se incorporaron al inglés en la época —desde el xix hasta principios del xx— en que vaqueros de origen español o mexicano trabajaban en el suroeste de los EE.UU.: Texas, Nuevo México, Arizona, etc. De esta época son préstamos como *corral* ('granja de ganado'), *patio* ('patio central de una casa') o *ranch* ('rancho').

La mayoría de estas palabras no tenían un equivalente en inglés, bien porque designaban una cosa inexistente en los países de habla inglesa (una planta o un alimento, por ejemplo), bien porque describían con mayor concisión y exactitud un concepto.

Otros hispanismos presentes en la lengua inglesa son *alligator* ('cocodrilo'), que deriva del español *el lagarto*; *adobe* ('adobe'), material con el que construían sus casas muchas tribus indias; *creole* ('criollo'), palabra que en inglés designa a las personas indígenas de Sudamérica; *guerrilla* (de *guerrilla*), agrupación militar con tácticas de guerra muy particulares; *bodega*.

Hispanismos en el francés

Solo representan un 3% de los préstamos lingüísticos que contiene la lengua francesa (de las 60.000 palabras que hay en un diccionario de francés, unas 8.600 son préstamos; y de estas 8.600, solamente un 3% son de origen español, según el profesor de lingüística Henriette Walter).

A principios del siglo xvii hubo una gran oleada de hispanismos que entraron directamente en el francés: *mantille* ('mantilla'), *cédille* ('cedilla'), *camarade*, *gitan*, *moustique* ('mosquito'), *tornado* ('tornado', 'torbellino'). Un siglo más tarde hubo otros como *embarcation* ('embarcadero') y *sieste*, además de *flamenco*, *tango*, *paëlla*...

Además, oco después del xvii se incorporaron palabras españolas que designaban nuevas realidades venidas de América: *cacao*, *cacahuète* y *tomate*, de origen nahua e incorporadas al francés a través de su forma española; *caoutchouc* ('caucho'), *lama* ('llama') *alpaga* ('alpaca: rumiante parecido a la llama y también la tela que se hace con su pelaje') y *chinchilla* términos tomados del español, que a su vez los había tomado del quechua.

¡La siesta!

Francés: *sieste*. Italiano: *siesta*. Inglés: *siesta*. Portugués: *sesta*.